



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

**TIPOS DE EQUIVALENCIAS EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS
JURÍDICO-ADMINISTRATIVO DEL IDIOMA FRANCÉS AL
ESPAÑOL EN EL AÑO 2014**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

VERÓNICA MILAGROS ARÉVALO ROCHA

ASESORES:

Mg. Carmen Rosa Calero Moscol

Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2014-II

PÁGINA DEL JURADO

.....
Presidente

.....
Vocal

.....
Secretario

DEDICATORIA

A todas aquellas personas que depositaron su confianza en mí, por darme buenos consejos, para seguir luchando, perseverando y no rendirme a medio camino, a todos ellos les dedico este trabajo de investigación. Muchas gracias por su paciencia y sobre todo su comprensión.

AGRADECIMIENTO

Quiero agradecer a Dios por darme la vida y derramar sus bendiciones, a mi papá Alex Arévalo Trujillo y a mi mamá: EMILIA SOLEDAD ROCHA GONZALES por su apoyo incondicional y su dedicación, ya que me brindaron todo su apoyo en los momentos más difíciles de mi vida y más aún de mi carrera. A mi otro papá ALEJANDRO AREVALO, gracias por sus enseñanzas, los valores que me inculcó la puntualidad, responsabilidad, desde que estaba en el nivel inicial. A tí te debo mucho papa gracias por haberme brindado tu amor incondicionalmente. A mi mamá EMILIA GONZALES ya que también ella velaba por mi bienestar en todo momento. Por otro lado quiero doy gracias infinitamente a una persona en especial: a tí HEINZ PEDRO ROSALES TRUJILLO por ser el motor de mi vida; ya que gracias a ti hemos recorrido juntos este largo camino de mi carrera y con tu amor y tu gran apoyo incondicional he podido culminar una de mis metas trazadas , a todos mis amigos que por más tropiezos y caídas que tuve en este camino estuvieron ahí para apoyarme pues tuvieron la paciencia de escucharme; y finalmente a todos los profesores que formaron parte de mi formación académica durante estos cinco años, a todos ellos (en especial a Carmen Calero y Juan Carlos Arrieta), ya que desde IX ciclo han puesto todo su empeño para la realización y desarrollo de esta tesis ya que sin la ayuda de ellos nada de esto sería posible.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Verónica Milagros Arévalo Rocha con DNI N° 73150625, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2014

Verónica Milagros Arévalo Rocha

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada “Tipos de equivalencias en la traducción de textos jurídico -administrativo del idioma francés al español en el año 2014”, con la finalidad de identificar la utilización de los tipos de equivalencias en forma particular: a nivel de palabra, en niveles superiores a la palabra, gramatical, textual y pragmática; por otra parte, emplear también las técnicas de traducción como son los préstamos, calcos, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación, encontrados en los textos a analizar en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Autora: Verónica Milagros Arévalo Rocha
10^{mo} Ciclo de la E.A.P. de Educación e Idiomas
Universidad Cesar Vallejo.

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO.....	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	12
2.1 Aproximación temática	12
2.2 Formulación del problema de investigación	13
2.2.1 Problema general	13
2.3 Justificación.....	13
2.3.1 Justificación teórica.....	13
2.3.2 Justificación metodológica	14
2.3.3 Justificación práctica	14
2.4 Relevancia	14
2.5 Contribución.....	14
2.6 Objetivos	15
2.6.1 Objetivo General	15
2.6.2 Objetivos Específicos.....	15
III. MARCO METODOLÓGICO.....	16
3.1 Metodología	16
3.1.1 Tipo de estudio.....	16
3.1.2 Diseño.....	16
3.2 Escenario de estudio	18
3.3 Caracterización de sujetos	18
3.4 Trayectoria metodológica	19
3.5 Técnicas e instrumento de recolección de datos.....	19
3.5.1. Técnica.....	19
3.5.2. Instrumento.....	19
3.6. Tratamiento de la información:	20

3.6.1.	Unidades temáticas.....	20
3.6.2.	Categorización.....	20
3.7.	Mapeamiento	20
3.8.	Rigor científico.....	28
IV.	RESULTADOS	28
4.1	Descripción de resultados	28
V.	DISCUSIÓN	51
5.1.	Aproximación al objeto de estudio	51
VI.	CONCLUSIONES	53
VII.	RECOMENDACIONES	54
VIII.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	55
	TESIS (ANTECEDENTES)	56
	REFERENCIAS VIRTUALES	57
	REFERENCIAS HEMEROGRÁFICAS	57
ANEXOS	58
	ANEXO 1: TABLA DE FICHA DE ANÁLISIS	59
	ANEXO 2: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO	60
	ANEXO 3: MATRIZ DE CONSISTENCIA	61
	MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	62

RESUMEN

Objetivo: Identificar qué tipos de equivalencias se presentan en la traducción de textos jurídico-administrativo del idioma francés al español que tienen los siguientes nombres: TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE DE BOURG EN BRESSE –COUR D’APPELL D’AIX – EN PROVENCE TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE DE TOULON JUGEMENT DE DIVORCE CONSENTEMENT MUTUEL, COPIE D’ACTE VILLE DE QUEEC, SERVICE DE RECURSOS HUMANOS Y REGIE DE RENTES DE QUEBEC que permite a los traductores dedicados al área de traducción jurídica encontrar más información en relación a los tipos de equivalentes los textos a traducir.

Metodología: Se seleccionaron 24 términos de los 5 documentos mencionados anteriormente, tanto en su versión en francés como en español. Posteriormente, se realizó una ficha de análisis de los 24 términos como instrumento utilizando la técnica de observación y el método empleado fue el cualitativo. **Resultados:** se encontró que los tipos de equivalencias que se utilizaron en la traducción de documentos jurídicos fueron: Equivalencias Pragmáticas, Textuales, Gramaticales, a nivel de palabra, en niveles superiores a la palabra. Las más usadas fueron Textuales y Gramaticales. **Conclusiones:** En lo que concierne al Equivalente Textual, el traductor en primera instancia ha analizado los términos de la cohesión e información, mientras que en las equivalencias pragmáticas, el traductor prioriza e interrelaciona el contexto, para que la relación del lenguaje con el hablante tengan una constante comunicación.

Palabras clave: *Tipos de equivalencias y textos jurídico-administrativos*

ABSTRACT

Objective: Identify what types of equivalence are presented in the translation of legal and administrative texts from French to Spanish: TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE DE BOURG EN BRESSE – COURT OF APPEAL OF AIX - EN PROVENCE TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE TOULON MUTUAL CONSENT DECREE OF DIVORCE, BIRTH CERTIFICATE QUEBEC CITY, SERVICE OF HUMAN RESOURCES and finally GOVERNANCE OF QUEBEC PENSION, it allows translators dedicated to the area of legal translation find more information regarding the types of equivalent texts to translate. **Methodology:** There are 24 terms of the 5 documents, either version in French and Spanish were selected. Subsequently, there are a summary sheet of 24 terms as an instrument using the observation technique and the method used was qualitative performed. **Results:** It was found that the types of equivalences that were used in the translation of legal documents were: Pragmatic Equivalents, Textual Equivalents, Grammar Equivalents, The most used were textual and Grammar Equivalents. **Conclusions:** About textual equivalent, translator at first instance has analyzed the terms of cohesion and information while on the pragmatic equivalence, the translator priority and interrelates the context, so that the relation of language to the speaker have constant.

Key words: Types of equivalence and legal and administrative texts.